



Asociación para el Desarrollo del Barrio Chino de Yokohama



Aduanas de Yokohama



Torre Marina de Yokohama

## Mes de la Iluminación de Yokohama

1° de noviembre (miércoles) al 31 de diciembre (domingo)

Teniendo como tema el paisaje nocturno de Yokohama, se realizarán en varias partes de la ciudad eventos orientados a la participación de todos los ciudadanos. En este mes, todos podrán apreciar las obras de arte luminosas y divertirse con los eventos en un encantador palco nocturno. Para mayores informaciones inclusive sobre los lugares, los participantes y las obras de arte, sírvase visitar nuestro sitio electrónico.

Contacto: Secretaría del Comité Ejecutivo de Iluminación Genial de Yokohama

Teléfono: 045-633-9660 (lunes a viernes de 10:00 a 18:00 horas, excepto los feriados)

Facsimile: 045-662-0082

ヨコハマイルミネーションマンス

Fotografías con imágenes conceptuales

Iluminación Genial de Yokohama 2017

El día, de mí para ti.

Artista: Kyota Takahashi

Cooperación especial: Color Kinetics Japan Incorporated

## Un interludio para calentar el corazón a través del arte luminoso



Fumiko Hayashi

Alcaldesa de Yokohama

Al oscurecer, se iluminan los navíos en el puerto, así como las calles del barrio de Minato Mirai y los edificios históricos a lo largo de Nihon-odori. No se tarda mucho en que toda el área se transforme en un seductor paisaje nocturno.

Deslumbrados con el escenario mágico creado por el brillo de la iluminación multicolor, basta que sintamos el aire fresco para olvidar el paso del tiempo. Emocionante, la iluminación transmite una sensación de felicidad, que hace mejorar nuestro humor, calentar nuestro corazón, y calmar nuestra alma.

Éste es el séptimo aniversario de la Iluminación Genial de Yokohama, el único evento paisajístico nocturno del mundo que combina la más reciente tecnología de economía de la energía con el arte. Es la época para que sintamos los calurosos lazos los unos con los otros, dejando que nuestra imaginación sea estimulada por los mensajes que vienen de las obras de arte luminosas. Este evento es ciertamente una atracción de Yokohama, y todos los años muchos vienen de lejos para disfrutar de ello.

Hace 30 años que Yokohama comenzó a orquestar su paisaje nocturno con la iluminación de calles y edificios. Durante este período, el evento de arte luminoso que se inició en la zona frente al mar se expandió a toda la ciudad, gracias a los esfuerzos de nuestros ciudadanos, empresas y otros grupos, y continúan brillando con todo su esplendor. ¡Ésta es la hora de divertirnos en este festival de luz, que sólo se realiza en esta época!



# Para una sociedad sin maltrato infantil

## —Revisión de las directrices básicas de Yokohama para la prevención del maltrato infantil—

Las directrices básicas de Yokohama para la prevención del maltrato infantil fueron revisadas en octubre, tomando en consideración las revisiones de las directrices nacionales correlacionadas y otros desarrollos, de forma de reflejar la visión de los ciudadanos.

El maltrato infantil es una seria amenaza a los derechos que el niño maltratado tiene a la educación, además de tener un fuerte impacto tanto sobre su crecimiento físico y mental, como sobre la formación de su carácter, y definitivamente no será tolerado. Deseamos transformarnos en una sociedad en que el concepto de que el maltrato infantil sea absolutamente intolerable sea compartido por las comunidades, escuelas, tutores y todos los demás.

**Contacto: División Educacional para los Derechos Humanos y Jóvenes Escolares, Consejo de Educación**  
**Teléfono: 045-671-3250 Facsímile: 045-671-1215**

### Puntos fundamentales de la revisión

#### Definición del maltrato infantil en la perspectiva del niño maltratado

En términos legales, las directrices definen “maltrato infantil” como la causa de dolor físico y mental que sufre el niño maltratado. Esta definición se formula a partir del punto de vista del niño maltratado, y su objetivo es, de manera general, la prevención de la ocurrencia del maltrato infantil y resolver el problema lo más rápido posible en caso de que ocurra.

#### Empleo de especialistas - Mejorando la capacidad de respuesta de las escuelas

Las directrices claman por soluciones sistemáticas, que incluyen la contratación de consejeros y asistentes sociales en las escuelas, abogados y otros especialistas, en coordinación con las instituciones interesadas, de forma de mejorar la capacidad de las escuelas para lidiar con el maltrato infantil.

#### Fortalecimiento de las acciones organizadas por las escuelas, etc. - Para una pronta solución al maltrato infantil

Cuando existe la sospecha de ocurrencia de maltrato infantil, un comité, formado específicamente con este objetivo por el rector, el vice-rector y los instructores especialmente designados para apoyar a los niños y dirigir a los estudiantes, se involucrarán en un estrecho intercambio de información y se tomarán acciones de manera organizada. Si es necesario, el comité coordinará sus actividades como municipio del barrio, centros de consejería infantil y otras instituciones similares, con el objetivo de resolver todo y cualquier maltrato infantil en la medida de lo posible lo antes posible.

## Planilla de pagos para los funcionarios municipales

Las fracciones son redondeadas al entero más próximo con relación a las unidades indicadas.

Además de reforzar los pasos necesarios en sintonía con la diversificación de las necesidades de los ciudadanos, Yokohama está revisando de manera rigurosa sus bases con la intención de llevar cabo una operación administrativamente más eficiente y efectiva. Continuaremos luchando por desarrollar un sistema de remuneración personal que nos permita sobrepasar el máximo del talento disponible y aumentar el nivel de satisfacción de nuestros ciudadanos.

### 1. Construcción de organizaciones eficientes

**Contacto: División de Personal, Agencia de Asuntos Generales**

**Teléfono: 045-671-2097 Facsímile: 045-662-7712**

#### Cuadro de funcionarios prescrito

Durante el año fiscal 2017, 421 funcionarios municipales fueron admitidos debido a varios factores, incluyendo el apoyo para la realización de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio del año 2020, la expansión de las medidas destinadas a los servicios médicos y de atención y la acción contra el maltrato infantil. Por otro lado, 342 funcionarios salieron, debido a la transferencia de centros de puericultura al sector privado y la más alta consignación de servicios para la preparación de alimentos a las empresas privadas.

A partir de este año fiscal, la responsabilidad por el costo relativo al pago de los profesores en las escuelas municipales de la enseñanza elemental e intermedia, por ejemplo, fue transferida a la ciudad, como parte de una transferencia de la autoridad en consonancia con las medidas fiscales. Anteriormente, el gobierno municipal tenía la autoridad para designar a los profesores; no obstante, el gobierno provincial asumía la responsabilidad por su costo y la autoridad relativa a los estándares relativos al número de profesores y a la organización de los cursos. Esta transferencia aumentó la planilla de pagos en 16,142 profesores al presupuesto municipal. Consecuentemente, el número de profesores en la ciudad aumentó en 16,221, pasando de 28,483 el año fiscal 2016 a 44,704 profesores.

#### Sistema ejecutivo eficiente

A 5,47\* puntos, el número de funcionarios municipales por 1.000 habitantes de Yokohama es el segundo más bajo entre las 20 ciudades japonesas designadas por la reglamentación (con población sobre 500.000 habitantes). Este número fue presentado por el Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones como uno de los indicadores para la comparación operacional de la entidad auto-gobernante local.

\* Índice basado en el número de funcionarios municipales en la Cuenta Ordinaria (año fiscal 2016) y en la población registrada con residencia básica (al 1° de enero del año 2016). Una Cuenta Ordinaria es una categoría contable que permite la comparación por el gobierno nacional basándose en estándares unificados.

### 2. Remuneración de los funcionarios municipales

**Contacto: División de Asuntos Laborales, Secretaría de Asuntos Generales**

**Teléfono: 045-671-2157 Facsímile: 045-664-7386**

La determinación de la remuneración de los funcionarios municipales se inicia con una investigación sobre los hemos relacionados a emprendimientos privados, efectuada por la Comisión de Personal de la ciudad. La Comisión presenta entonces los respectivos resultados incluyendo su opinión, si es necesaria, al Concejo Municipal. Éste por su parte, se involucra en deliberaciones sobre tales resultados, y la remuneración es finalmente determinada mediante la promulgación de una orden.

En relación con el salario y compensación por posiciones especiales, tales como alcalde y presidente del concejo, el proceso se inicia con una investigación en un comité de finalidad específica integrado por ciudadanos, especialistas, y representantes de los órganos públicos de Yokohama. Este comité reporta los resultados al Concejo de la Ciudad, el cual, después de las deliberaciones finalmente emite su determinación mediante una orden.

\*Tablas 1 a 3 y Gráficos 1 y 2 (todas las cifras incluyen el impuesto)

**Tabla 1 - Salario mensual medio, remuneración mensual media y edad media**

Categoría	Personal administrativo general	Personal especializado
Salario mensual medio	¥312.840	¥325.230
Remuneración mensual media	¥380.256	¥389.715
Edad media	40 años y seis meses	48 años y dos meses

\* Las cifras correspondientes al salario no incluyen subsidios.  
 \* Las cifras correspondientes a la remuneración incluyen el salario y los fondos a las dependencias, localización, residencia y cuestiones gerenciales.

**Tabla 2 - Salario mensual medio de los funcionarios municipales en cada categoría de tiempo de servicio y educación (personal administrativo en general)**

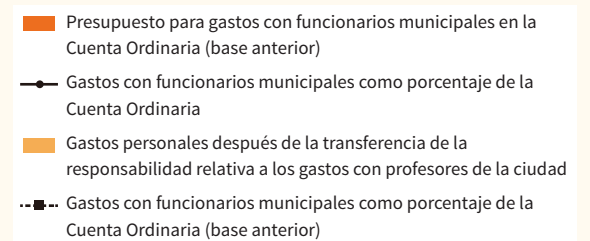
Categoría	Años de servicio				
	10	15	20	25	30
Formados en la universidad	¥269.503	¥324.564	¥366.849	¥386.236	¥410.124
Formados en la escuela secundaria	¥227.229	¥279.169	¥332.706	¥365.509	¥375.426

**Tabla 3 - Salario mensual y compensación mensual para puestos especiales**

	Salario	Compensación	
Alcalde	¥1.599.000	Presidente del Concejo Municipal	¥1.179.000
Vicealcalde	¥1.285.000	Vicepresidente del Concejo Municipal	¥1.061.000
Superintendente del Panel de Educación	¥940.000	Miembro del Concejo Municipal	¥953.000

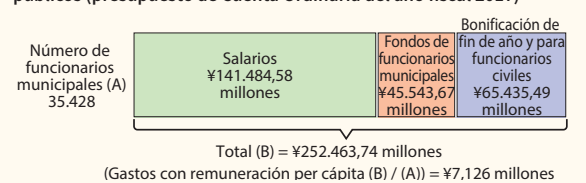
\* Cifras basadas en el "Estudio del Estado de Remuneraciones de los Funcionarios Públicos Locales de 2017" que corresponden al 1° de abril de 2017.

**Gráfico 1 - Tendencia de cuotas de gastos con funcionarios municipales en la Cuenta Ordinaria (Presupuesto)**



Afectados por la transferencia de responsabilidad provincial en los gastos con profesores, los gastos municipales aumentaron el año fiscal 2017. No obstante, cuando el aumento que acompaña a esta transferencia es excluido, el presupuesto de gastos con funcionarios municipales (base anterior) en la Cuenta Ordinaria es cerca de ¥1,3 billones (o 0,6%) menos que el año fiscal anterior.

**Gráfico 2 - Estado de gastos con remuneración de funcionarios públicos (presupuesto de Cuenta Ordinaria del año fiscal 2017)**



- Nota 1: El número de funcionarios municipales (A) corresponde al número indicado en la Cuenta Ordinaria (con exclusión del personal redesignado). El gasto de los funcionarios municipales se obtiene substrayendo el cargo de empleo correspondiente al premio de la asistencia social y a los fondos para jubilación de los gastos personales indicados en el Gráfico 1.
- Nota 2: Los funcionarios municipales reciben fondos por dependencias, localización, residencia y asuntos gerenciales, además de gastos de transporte, horas extra y otras.
- Nota 3: La cuota del total de funcionarios municipales en todas las cuentas con relación al número de funcionarios municipales en la Cuenta Ordinaria (A) es de 83,9%.

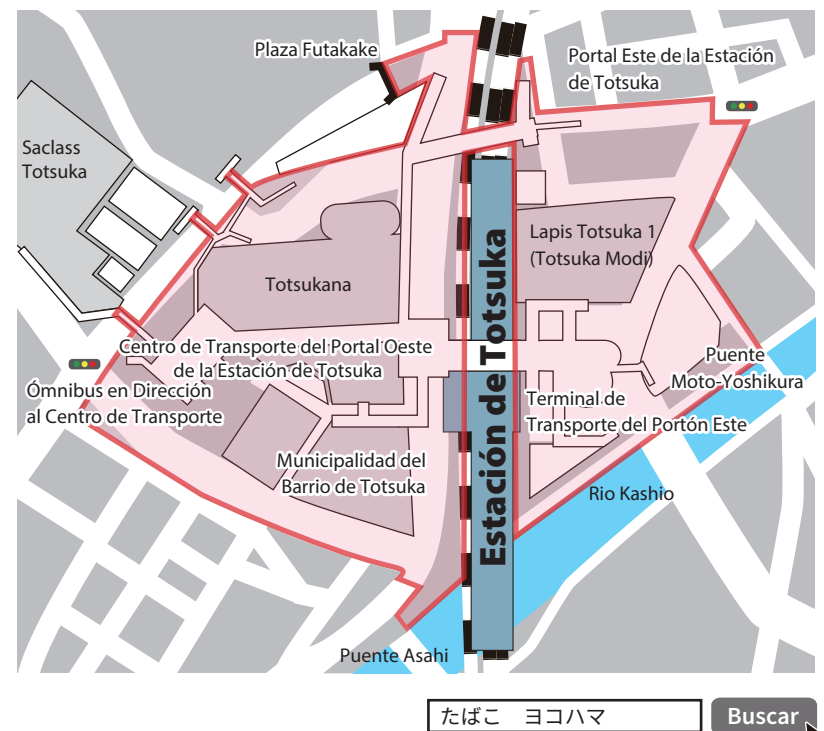
## El vecindario de la estación de Totsuka será designado como área donde está prohibido fumar a partir de marzo del año 2018.

Contacto: División de Recursos y Operaciones de Recolección de Basuras, Secretaría de Recursos y Reciclaje de Basura Teléfono: 045-671-2556 Facsímil: 045-663-8199

En algunas áreas dentro de los distritos designados para la promoción del embellecimiento se encuentran problemas relacionados a la suciedad causados por colillas de cigarrillos y al riesgo de quemaduras causadas por cigarrillos encendidos. Yokohama ya designó seis áreas como áreas de no fumadores, y cree que es necesario prohibir fumar en espacios públicos al aire libre. Una de tales áreas corresponde al vecindario de la estación de Yokohama, y otra a ser designada será la correspondiente al vecindario de la estación de Totsuka.



Esta marca indica las áreas designadas como de no fumadores.



### Cuando un área es designada como de no fumadores:

- Prohibido fumar (o llevar encendido) cigarrillos en lugares públicos al aire libre.
- Dentro del área de no fumadores, hay una zona establecida por la ciudad por respeto a los fumadores. Sírvase fumar solamente en ella.
- Vigilantes dedicados patrullarán las áreas donde está prohibido fumar.
- En caso de violación se impondrá una multa (¥2.000).

**Por determinación oficial se prohíbe fumar caminando y ensuciar la ciudad con colillas de cigarrillos.**

## Utilización del servicio de declaración fiscal electrónica con número de registro personal

El sistema electrónico para la declaración fiscal y pago de impuestos nacionales (e-Tax) hace uso de certificados electrónicos grabados en las tarjetas del registro personal My Number o en la Cédula del Registro de Residente Básico.

En caso de la validez del certificado electrónico grabado en su Cédula de Registro de Residente Básico haya expirado, la cédula no podrá ser utilizada para el sistema e-Tax, incluso si la cédula en sí no ha expirado. En caso de que pretenda utilizar su Cédula de Registro de Residente Básico, sírvase verificar la fecha de expiración del certificado grabado en ella.

■ Sistema Electrónico para Declaración y Pago de Impuestos (e-Tax)  
Contacto: Asistencia (Agencia Fiscal Nacional)  
Teléfono: 0570-01-5901 (excluyendo sábados, domingos, días de asueto y feriados de año nuevo)

■ Procedimiento para solicitar su tarjeta de número personal My Number  
Contacto: Centro de Atención Municipal  
Teléfono: 045-664-2525 Facsímil: 045-664-2828

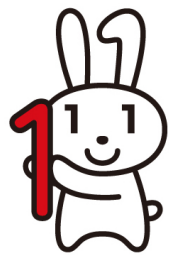
### ¡Solicite ahora su tarjeta de número personal My Number!

Después de la recepción de la solicitud, puede tomar uno o dos meses para que se emita la tarjeta. Por lo tanto, solicítelo luego.



### ¡Atención!

El certificado electrónico para la Cédula de Registro de Residente Básico es válido por tres años a partir de la fecha de su emisión. Sírvase observar que tal fecha de expiración no es la misma que está registrada en la Tarjeta de Registro de Residente Básico.



Mascota del sistema «My Number»  
Maina chan